

Testigos del laberinto de la escritura: visualización digital de los manuscritos y primeras ediciones de “El jardín de senderos que se bifurcan”

Christopher Warnes Pacheco y Ricardo Vázquez

El proyecto que presentamos en esta comunicación, “*El jardín de senderos que se bifurcan*”: *Huellas de una escritura*, se posiciona en la intersección de los estudios literarios, la crítica genética y las humanidades digitales. Se nutre directamente del abundante material crítico en torno a este cuento de Jorge Luis Borges, escrito en 1941. Nos interesa particularmente la idea de los muchos laberintos, reales, ficcionales y existenciales que se articulan en el relato, al que proponemos añadir una visualización del laberinto de su escritura. En cuanto a los estudios genéticos, este proyecto hereda los ingentes aportes de Daniel Balderston –mentor del proyecto– a la comprensión del proceso escritural de Borges, parte de ellos recogidos en su libro *How Borges Wrote* (2018). Cualquier estudio genético de la obra del autor argentino tendría que reconocer esta deuda –el uso de la puntuación y de diversos símbolos, la jerarquía de los márgenes, el valor de la firma, etc. Nos gustaría destacar su explicación de las diversas posibilidades como sustento de esa escritura, un sinuoso proceso de composición que

remeda la búsqueda del centro y/o la salida de los laberintos: “His manuscripts show that his is a writing of uncertainty” (19).

No se trata de un estudio crítico-genético de este relato, algo que puede leerse entre las páginas 169 y 182 de *How Borges Wrote*. Empleamos ese conocimiento como guía para decidir un modo apto de visualizar, con herramientas digitales, que “Borges worked out on the page the formal features of his linguistic games with some precision, leaving hints of this process in the final text” (182). Esta visualización es, a la vez, un intento de democratizar tanto los materiales originales de Borges –manuscritos y primeras ediciones– como los resultados de los estudios genéticos dedicados al relato. Conlleva, además, un ejercicio de reflexión sobre las posibilidades y limitaciones de las herramientas digitales al alcance de los investigadores interesados en la crítica genética. Cada archivo de escritor impone retos no solo a los humanistas, sino a los programadores de esas herramientas. Cada aplicación de las mismas supone un avance no solo en el conocimiento y promoción del archivo sino en el diseño o rediseño de las aplicaciones e instrumentos de procesamiento digital involucrados en el proyecto.

El resultado va dirigido, en sentido general, a los amantes de la obra de Borges. Académicos y estudiantes se beneficiarán de las posibilidades comparativas entre manuscritos y ediciones príncipe que ofrece, y de la reflexión que emana de las decisiones tomadas a la hora de transducir a lo digital el proceso escritural que los materiales analógicos encierran. En este sentido, también busca dialogar con desarrolladores y usuarios de herramientas digitales de similar funcionalidad. Aspiramos a que nuestras decisiones metodológicas contribuyan a expandir las posibilidades de visualización y correlación de las herramientas que un crítico genético necesita y, especialmente, llamar la atención de esos desarrolladores sobre los manuscritos de Borges como un excelente punto de partida para el diseño de tales instrumentos. *Huellas de una escritura* busca, por supuesto, comunicarse con una audiencia mucho más amplia, la de aquellos apasionados de la obra de Borges y, en particular, de este relato tan conocido. Intentamos mostrar al escritor en su taller, revelar la incertidumbre que yace bajo la precisión de relojería de “El jardín de senderos que se bifurcan”.

Los datos fueron recolectados en copias digitalizadas del manuscrito contenido en un cuaderno de notas –en la cubierta identificado como “Lanceros Argentinos de 1910”, faltan las páginas 1, 2 y 4 –que se conserva en la Michigan State University como parte de la Donald Yates Collection on Jorge Luis Borges; y del catálogo de Bloomsbury Auction donde se ofertó, en junio de 2010, el manuscrito del cuaderno de contador que está firmado por Borges en la página final.¹ Hemos trabajado, además, con las dos primeras ediciones del cuento: *El jardín de senderos que se bifurcan*, Buenos Aires: Sur, 1941, pp. 107-24; y *Ficciones*, Buenos Aires: Sur, 1944, pp. 109-26. Al incluir las versiones publicadas no queremos acentuar el aura que la imprenta garantizó en la modernidad a lo publicado, sino exponer al usuario que ese es tan solo uno de los resultados posibles, una más entre las tantas bifurcaciones de su escritura. Nos posicionamos aquí en la cuerda de lo que John Bryant ha llamado texto fluido: “all works—because of the nature of texts and creativity—are fluid texts. Not only is this fluidity the inherent condition of any written document; it is inherent in the phenomenon of writing itself” (1). Por razones de derecho de autor y en aras de la factibilidad del proyecto, solo podemos publicar muy parcialmente las imágenes de esos materiales. Hemos escogido aquellas zonas más complejas de los manuscritos de manera que el usuario cuente con un apoyo visual que le ayude a entender –y cuestionar– nuestras decisiones de representación digital.

Versioning Machine (VM) es la herramienta digital que hemos utilizado. Diseñada para bibliotecólogos, editores, programadores y diseñadores web en 2002, su última versión fue lanzada en 2015 (VM 5.0). Sus desarrolladores² la pensaron como una herramienta para visualizar y comparar diferentes versiones de textos literarios, y ha sido aplicada en proyectos como *The Thomas MacGreevy Archive*, *Digital Mitford: The Mary*

1 De este documento solo hemos podido transcribir las páginas inicial y final, pues las imágenes del resto son muy pequeñas como para descifrar con exactitud la diminuta letra de Borges.

2 Lara Vetter, Maryland Institute for Technology in the Humanities; Jarom McDonald, Maryland Institute for Technology in the Humanities; Sean Daugherty, University of Maryland Libraries; Tanya Clement, Digital Cultures and Creativity, University of Maryland and Susan Schreibman, Digital Humanities Observatory; and Roman Bleier and Joshua D. Savage, An Foras Feasa at the Maynooth University Institute for the Humanities.

Russell Mitford Archive, Digital Thoreau, Digital Dickens Notes Project y Richard Weiner—The Crossroads. La documentación de este software resume así sus posibilidades:

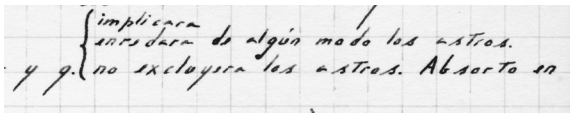
The VM not only provides for elements traditionally found in codex-based critical editions, such as annotation and introductory material, but it also takes advantage of opportunities of electronic publishing. Features include providing a frame to compare diplomatic versions of witnesses side by side, allowing for images of the witness to be viewed alongside the diplomatic edition, inclusion of audio versions of a text, and providing users with an enhanced typology of notes.

En resumen, VM provee una posibilidad temprana de cómo se podría lograr la idea de un “knowledge site” teorizada por Peter Schillingsburg en *From Gutenberg to Google*. En VM, los textos para visualizar deben ser codificados usando las P5 Guidelines of the Text Encoding Initiative (TEI), particularmente su “critical apparatus tagset” para unir todas las versiones en un solo archivo XML. Esta herramienta puede ser descargada e instalada en cualquier disco duro con solo llenar un formulario de registraci3n en su sitio web e incluye un soporte para visualizar los archivos en Firefox y Chrome, lo que hace posible evitar el costoso paso de transformar los archivos XML a HTML usando un procesador XSLT como el de oXygen. El proyecto ha sido dise1nado por completo en HTML, para evitar este engorroso paso.

Nuestro proyecto es el primero, que sepamos, que aplica esta herramienta a textos de un autor hispanoamericano. La complejidad de los manuscritos de Borges ha puesto a prueba la flexibilidad de esta herramienta m1s all1 de la aparente estabilidad de las versiones publicadas –terreno en el que se mueven la mayor1a de los proyectos que la emplean– y de los manuscritos de autor con variantes menos complejas. Como era de esperar, no encaja como un guante a las exigencias de nuestro corpus, pero tanto por su dise1no como por su accesibilidad, nos parece una herramienta adecuada para emprender un proyecto que abarque otras zonas del archivo de Borges y de otros autores latinoamericanos.³

3 A menos que uno desarrolle herramientas para estudiar la obra de un autor espec1fico, herramientas aplicadas no sirven perfectamente para cada peculiaridad/excentricidad personal del autor. Experiencias previas de Daniel Balderston con el software dise1nado por John Bryant para *Herman Melville’s Type. A Fluid-Text Edition* (<https://>

Las variantes empleadas por Borges durante la escritura son diversas. Aunque en la mayoría de los casos sus manuscritos tratan dos o más variantes como posibles –usando los renglones superior e inferior de la línea donde se ubica la escritura inicial–, también tacha y agrega –para lo que usa signos no alfabéticos como el punto (•), las llaves ({}), o el signo de más (+)–. Hemos respetado en la transcripción todos esos signos. Esas variantes no solo ocupan la zona tradicional de escritura, sino que con frecuencia se mudan hacia los márgenes de la página. Como la mayoría de las herramientas digitales existentes para trabajar con manuscritos, VM contempla herramientas para lo tachado –una línea cruzada sobre el texto que, a la vez, es destacado en color rojo– y lo agregado –el fragmento en cuestión aparece en color verde–. Uno de nuestros retos consistía en visualizar las variantes que Borges no desecha, cuya reescritura se ubica encima y/o debajo de la línea matriz. Esas alternativas pueden alcanzar incluso un segundo grado, como en el pasaje del manuscrito de Michigan State University (p. 5) donde la frase “no excluyera los astros.” es reescrita encima como “enredara de algún modo los astros.” y, aún más arriba, la posibilidad de la cláusula verbal se amplía a “implicara”:



En estos casos utilizamos la herramienta de VM que permite ubicar notas desplegadas al paso del cursor sobre fragmentos, en esta ocasión subrayados con una línea discontinua. Esas notas, desgraciadamente, no pueden alcanzar ese segundo grado de variante que Borges despliega, por lo que en la misma nota indicamos, como sigue, la disposición de las variantes en la página:

• y q. {no excluyera los astros.
: mi destino (miserable) de

acto del mundo.
ron en mí; asimismo el declive

Alternative (Above): {enredara de algún modo los astros **Alternative (Above):**
{implicara

rotunda.upress.virginia.edu/melville/site.xqy) tropezaron con escollos de diseño y factibilidad. FairCopy (<https://www.faircopyeditor.com/en/>), una nueva herramienta en desarrollo por Performant Software Solutions, podría llegar a convertirse en una excelente alternativa para transcribir, editar y estudiar documentos en un ambiente digital de acceso gratuito, pero se encuentra aún en fases iniciales.

Utilizamos el mismo recurso cuando las variantes se ubican una arriba y otra abajo. La escritura en los márgenes tiene, igualmente, una indicación en negritas sobre su ubicación y el texto aparece, por ser un agregado, en verde.

Entre las ventajas de VM se encuentra la posibilidad de visualizar esos cambios no solo dentro de un documento, sino en las diversas versiones –manuscritas y publicadas– del texto a partir de lo que los desarrolladores llaman “parallel segmentation”. En los ejemplos aportados por ellos, “Parallel-segmentation embeds variants inline and does not privilege one witness over another structurally”. Sin embargo, en el caso de estos manuscritos de Borges, lo usual es que las variantes se produzcan a nivel sintagmático, como se evidencia en el ejemplo anterior. Luego de diferentes intentos entre el nivel sintagmático, el oracional y el de párrafos decidimos seccionar el texto en su nivel oracional para garantizar la coherencia de esas expresiones en su contexto, pero sin ampliar el mismo a todo un párrafo, ya que eso haría más difícil la ubicación de las diferencias por parte del usuario. Los números que aparecen en el margen izquierdo de nuestras versiones digitalizadas se corresponden, por tanto, con el párrafo y la oración psicológica. Esto permite a la herramienta destacar, en cada uno de los documentos, la misma oración:

33.1 Albert se levantó.
 33.2 (Abrió el cajón del alto escritorio; me dió por un instante la espalda.
 33.3 Yo había preparado el revólver.
 33.4 (Con mano cuidadosa hice fuego: Albert murió sin una queja, (en seguida.)
 33.5 Yo juro que su muerte fué instantánea : una fulminación.

33.1 Albert se levantó.
 33.2 Alto, abrió el cajón del alto escritorio; me dió por un momento la espalda.
 33.3 Yo habbo había preparado el revólver.
 33.4 Disparé con sumo cuidado: Albert se desplomó sin una queja, inmediatamente.
 33.5 Yo juro que su muerte fué instantánea : una fulminación.

En el ejemplo anterior se visualiza la comparación de las variantes de la cuarta oración del párrafo 33 entre el manuscrito de la Michigan State University (izquierda) y el del catálogo de Bloomsbury Auction (derecha). La interfaz de VM permite al usuario operar estas combinaciones en el número de documentos que desee –en el caso de este proyecto, cuatro–, a partir de sus intereses en las versiones manuscritas o publicadas del cuento. Cada una de las ventanas que contienen esas versiones es independiente y sus dimensiones son modificables, lo cual da mayor libertad al usuario a la hora de estudiar las variantes. Por último, en el margen izquierdo de la interfaz aparece una ventana con información bibliográfica del proyecto:

fuentes, créditos, datos de publicación y principios generales de codificación. El usuario también puede ocultar o hacer visible esta ventana.

Uno de los grandes retos que enfrentan los proyectos digitales es su perdurabilidad, ya que en muchos casos los desarrolladores se dedican a otras tareas luego de concluir el trabajo. Por ello hemos desarrollado una documentación lo más detallada posible de las decisiones metodológicas y los procesos de codificación que seguimos, de modo que en el futuro otros puedan perfeccionar o ampliar nuestro trabajo en *Huellas de una escritura*. El proyecto es accesible a través de la página Other Resources del sitio web del Borges Center (borges.pitt.edu). Su sostenibilidad depende en gran medida de que, esos colaboradores mantengan actualizada la documentación y del futuro de Versioning Machine como herramienta.

Nos gustaría agradecer, finalmente, a Daniel Balderston, por confiar-nos este proyecto, por sus archivos y por sus consejos durante la toma de decisiones, y a la Michigan State University por proporcionarnos las copias digitales del laberíntico manuscrito que conservan de “El jardín de senderos que se bifurcan”.

Christopher Warnes Pacheco y Ricardo Vázquez
University of Pittsburgh

OBRAS CITADAS

Balderston, Daniel. *How Borges Wrote*. Charlottesville: U of Virginia P, 2018.

Bryant, John. *The Fluid Text: A Theory of Revision and Editing for Book and Screen*. Ann Arbor: U of Michigan P, 2002.

Shillingsburg, Peter. *From Gutenberg to Google: Electronic Representations of Literary Texts*. Cambridge: Cambridge UP, 2006.

Vetter, Lara et al. "Documentation". *Versioning Machine 5.0*, <http://v-machine.org/documentation/>